



## Djâser Patois avec le P'tit Djâsou



Ce moyen pédagogique a été conçu par :

Cerf Michel  
Chèvre Audrey  
Fleury Bernadette  
Fleury Louis-Joseph  
Girardin Francine  
Jobin Maurice  
Lapaire Christiane  
Marquis Muriel  
Lièvre Manon  
Lièvre Michèle  
Miserez Juliane  
Surdez Agnès  
Surmont Camille

# Le p'tèt Djâsou



Le p'tèt Djâsou est un moyen d'enseignement pour intéresser les élèves au patois.

Les leçons clés en main sont faites pour être dispensées sans avoir jamais parlé patois.

Grâce aux trésors récoltés chez les patoisants, nous pouvons intéresser nos élèves à la belle langue des anciens.

D'autres activités et beaucoup d'enregistrements sont disponibles sur le site [www.djasans.ch](http://www.djasans.ch) afin de compléter cet ouvrage.

Dans ce fascicule, vous trouverez quelques activités en lien avec les saisons et les mois. Dans le classeur « Le p'tèt Djâsou », vous en découvrirez davantage.

C'est un moyen de parler de nos anciens, de notre histoire et de partager les coutumes de notre belle région avec nos élèves.

Le Djâsou a un bonnet aux couleurs jurassiennes, il se veut rassembleur de tous les patois jurassiens.



## Fête de lai baibenne

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | I | T | C | H | A | I | P | É | Y | Q | H | U | D |
| L | O | I | T | C | H | E | R | I | E | S | U | V | R |
| L | M | A | B | R | B | O | P | J | O | S | M | P | F |
| C | J | T | Y | F | É | C | O | Û | V | E | R | J | T |
| F | O | U | L | T | A | M | T | Z | C | M | K | T | Y |
| K | V | Q | I | R | I | P | Y | T | O | U | F | D | A |
| T | B | T | Z | Z | N | V | M | G | T | R | S | J | I |
| C | É | C | H | Q | U | E | L | È | T | T | E | E | R |
| H | I | Y | L | E | V | H | D | Q | K | R | T | N | A |
| Â | I | E | R | B | A | I | B | E | N | N | E | Â | I |
| D | I | C | A | W | R | I | J | X | M | S | W | T | G |
| R | A | C | O | F | B | R | L | K | O | H | I | C | N |
| O | H | C | M | O | N | C | H | T | R | E | Y | H | E |
| N | S | T | U | S | I | H | Z | H | D | X | W | E | Y |

échquellette  
baibenne  
airaigne  
monchtre  
foulta  
écoûve  
tchâdron  
tchaipé  
djenâtche  
loitcheres

Dans une civilisation orale, où la majorité des personnes ne lit pas, la manière de parler tient lieu de carte d'identité. Ici on parlera d'un coeurlat, là ce sera un crelat pour une passoire.

Le patois jurassien est à la fois un corps solide, cohérent, enraciné dans un patrimoine géographique et aussi un ensemble de particularités locales qui marquent l'appartenance à des groupes plus restreints.

Personne n'est propriétaire d'un patois unifié et aseptisé.

Dessins 6 jours sorcières





Les 6 jours des sorcières  
Les chés djoués des djenâtches

Patois de la Courtine

Ç'ât lai djenâtche di yunde  
Que trove des tchaimpègneus è fouéson

C'est la sorcière du lundi  
Qui trouve des champignons à foison

Ç'ât lai djenâtche di maërde  
Que fait lai bûe dains son âvie

C'est la sorcière du mardi  
Qui fait la lessive devant l'évier

Lai djenâtche di métçherde  
Bote le fûe è son yèvre de maïdgie

La sorcière du mercredi  
Met le feu à son livre de magie (bréviaire, grâlîe )

Sai soeuratte des quatire djûedes  
Tchainte les vêpres di temps des compyies

Sa sœur des quatre jeudis  
Chante les vêpres au milieu des complies

Lai djenâtche di Vendre Saint  
Tchevâtche son écoûve è l'envés

La sorcière du Vendredi-Saint  
Met son jupon à l'envers

Lai djenâtche di saimdg  
Vait sains sabats pe sains dvaintrie

La sorcière du samedi  
Va sans sabots et sans tablier

È n'y aî pus de djenâtche le duemoinne  
Les djenâtches fint lai brîngue è tot creûtre

Il n'y a pas de sorcière le dimanche  
Les sorcières mènent (la vie) la semaine

## Lo tchaint dés p'tès Djâsous

L'micou

Bernadette Fleury - Michèle Lièvre - Muriel Marquis

1. Â long di bôs cheu-yaint lai r'vier' Ré - soun' enne  
2. Tchain-tans ç'te lain - dye sains fron - tier' L'pa - tois mit' -  
3. Di Vâ d'Aïd - joûe o d'lai Mon - taign' Es v'niant d'pait -  
4. Tot's yos tchain - sons sont en pa - tois Es se seuv -  
5. Pai tos lés temps l'her - bâ l'hu - vie A pait - chi

3. soue - tche de pra - yier' Dés p'tès yu -  
naint tchu lai fer - nier' Tchain - tans, you -  
chot pai lés sein - ties Lés p'tès Djâ -  
niant de yos rai - ceinn's Es l'ai - mant  
feûs o â bon - temps Dâs lai pi -

5. tîns ç'ât lés pu - foûes Ç'ât lai com -  
cans tot boé - ne - ment Nôs sons lés  
sous n'sont dje - mais graïngn's Tchain - taint l'pai -  
taint ci bé pa - tois Yot' tiûer' ât  
çhatt' di djoué l'ai - mi T'lés peus o -

7. piain - te dés Djâ - sous Djâ - sous nôs sons lés  
a - fants de Djâ - sans  
yis èt l'ai - mi - tie  
gros c'ment enne bai - bainn'  
yi qu'ai - dé tchain - tant

10. p'tès Djâ-sous Ai - vô nôs cap's de ni - tçhous Djâ - sous Ouh Ouh

14. Lés p'tès Djâ-sous Djâ - sous Cou-Cou Lés grants fai - sous

Voici un texte en français et en patois. Tu peux l'écouter, il est enregistré sur le site [www.djasans.ch](http://www.djasans.ch).

### Carnaval aujourd'hui

Les enfants ont congé l'après-midi du Mardi-Gras. Autrefois, ils faisaient le tour des maisons pour récolter des œufs, de l'argent et des confiseries en tous genres. Maintenant, des cortèges sont organisés dans pratiquement tous les villages. L'après-midi se termine par un goûter composé de pieds de chèvre, pain, chocolat et de thé. En Ajoie, on ne fête carnaval que le Mardi-Gras. Une tradition ajoulote bien vivante, c'est le *rai-tiai-tiai* qui a lieu durant la nuit du lundi au mardi. Les jeunes gens ont pour mission de réveiller les villageois en faisant beaucoup de bruit. Chaque année, les chars se retrouvent à Fontenais, où le Groupe Coutumes offre aux participants la soupe aux pois et le café. Le boulanger offre les croissants. Le même groupe organise le samedi après carnaval le Feu des Brandons. Les gens se rendent en cortège dans une clairière à la lueur de torches en bois. Pour maintenir allumée leur « fêye », les enfants la tourne sans arrêt. Le foyer est fait de branches de sapin : au milieu se dresse un mât auquel est accrochée une poupée de paille : le bonhomme hiver. Les anciens disent que plus le bonhomme hiver brûle vite, plus l'hiver sera court.

### Carimentran âdj'd'heû

Lés afaints aint condgie lai vâprée di Maidgi-Grais. Dains l'temps, ès fsînt lo toué dés mājons pou r'cidre dés ûes, quéques petéts sous ét dés begnats de totes souêches. Mitnaint, dés cortédges sont organisès dains quasi tos lés vlaidges. Lai vâprée se finat pai lés quaitres aivô pies de tchievre, pain, chocolat et di tia. En Aidjoûe, an ne fête carimentran que lo Maidgi-Grais. Ènne côtume aidjolate bîn vétiainte, ç'ât lo rai-tiai-tiai qu'è yûe lai neût di yundi â maidgi. Lés djûenes dgens aint pou bésaingne de révoiyie lés dgens di vlaidge en fsaint brâment de brut. Tchétche année, lés tchies se retrovant è Fontenais, laivou lai Rotte dés Côtures euffre és pairticipaints lai sope és pois ét lo café. Lo blanchie di vlaidge euffre lés croissants. Lai meinme rotte botte tchu pie lo sainmedi aiprés carimentran lo Fûe dés Féyes. Lés dgens vaint en cortège dains ènne çhairiere en lai çhairaince dés féyes. Pou maintni enfûe yot' fêye, lés afaints lai virant sains râtaie. Lai tchavouénne ât faite de braintches de saipîn : â moitan se drasse ènne piertche aiprés laiquélle ât aiccreutchie ènne popatte en étrain : lo bonhanne huvie. Lés véyes dgens diant que pu lo bonhanne huvie breûle vite, pus l'huvie sré coé.

### Comptine

Djoyeux Nâ  
Dés crômas  
Dés paifins  
Dôs l'saipîn



Joyeux Noël  
Des cadeaux  
Des patins  
Sous le sapin

### Lés tieulées

- toutchietes di roudge
- toutchietes di orange
- toutchietes di djâne
- toutchietes di void
- toutchietes di bieû
- toutchietes di violat
- toutchietes di blanc
- toutchietes di noi

Sous la forme du jeu «Gica -couleurs»

### Lés séjons

1) Écrire les 4 saisons au tableau :

- **paitchi-feûe** (printemps)
- **tchâtemps** (été)
- **hèrbâ** (automne)
- **huvie** (hiver)

2) Énumérer des activités et les élèves les associent à une saison (en patois).

Exemples: skier, teindre les œufs, fêter Halloween, fêter Noël, fêter la Saint-Martin, cueillir les cerises, manger des lapins en chocolat, faire ses devoirs.

### Comptaie

En lai tieujainne

1 2 3  
tchu l'métra



4 5 6  
di totché



7 8  
po lai cheûte...

9 10  
î'n piche en yé  
ç'ât î'n cramia

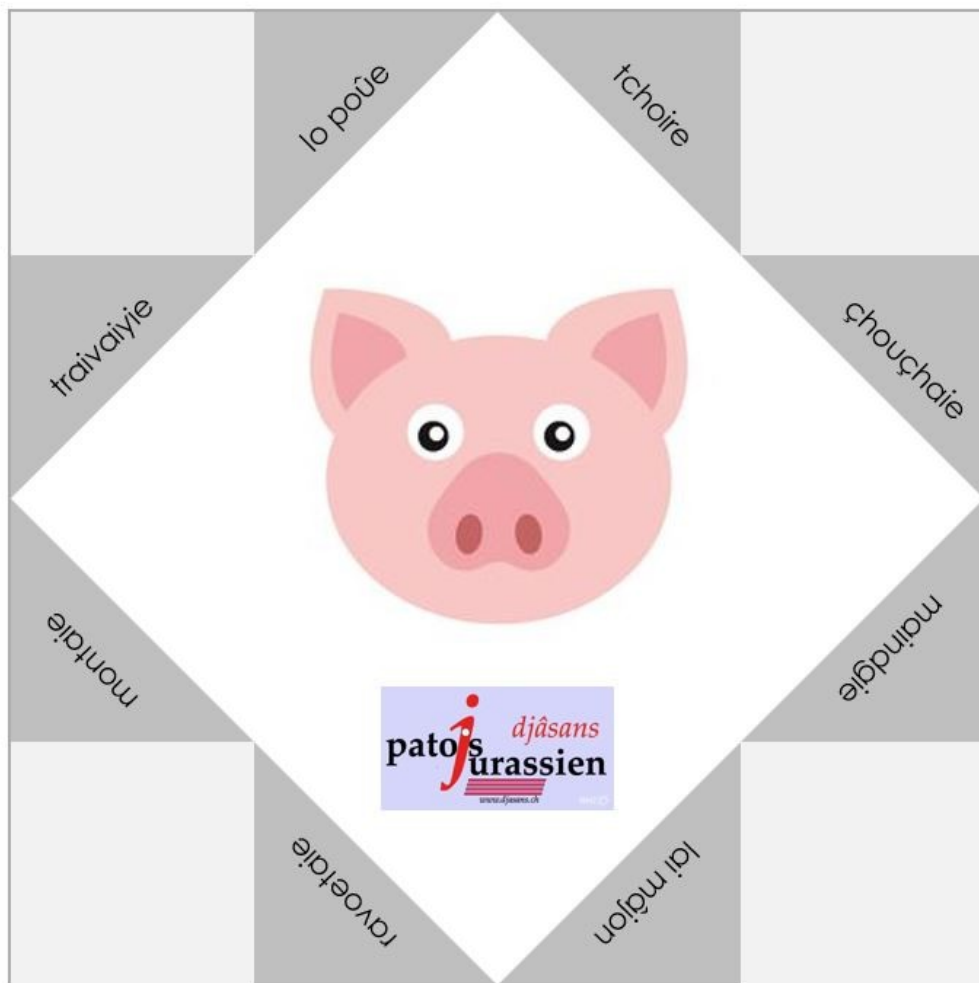


yun - dous - trâs  
quaitre - c'întche - ché  
sept - heûte  
nûef - dieche





Une cocotte à plier pour partager  
des mots de la Saint-Martin en  
famille...



Quechtions :

**1. Tiaind ât-ce que lés afaints aint condgie lai vâprée ?**

**2. Qu'ât-ce qu'ât organisè dains lés vlaidges à carimentran ?**

**3. Dains qué vlaidge se retrouvant lés tchies di rai-tiai-tiai ?**

Réponses à choix pour chaque question :

- |                      |    |                  |
|----------------------|----|------------------|
| 1. mardi-gras → TIAI | ou | mercredi → MEN   |
| 2. course → TRAN     | ou | cortège → RAI    |
| 3. Fontenais → TIAI  | ou | Courgenay → CARI |

**Si tu choisis la bonne réponse tu pourras recomposer un mot qui est une tradition bien vivante en Ajoie pendant la période de carnaval !**



## Vocabulaire de l'histoire « la grenouille à grande bouche »

|               |               |
|---------------|---------------|
| lai rainne    | la grenouille |
| lo meûté      | la bouche     |
| lai mouetche  | la mouche     |
| lo goéyèt     | la mare       |
| maindgie      | manger        |
| lo fremeyie   | le fourmilier |
| lo fremi      | la fourmi     |
| lo long-cô    | la girafe     |
| lai feuye     | la feuille    |
| l'aibre       | l'arbre       |
| lo creucodile | le crocodile  |
| lo gros-bac   | le toucan     |
| lo taibairi   | le nénuphar   |
| tiu           | qui           |

## Un sketch autour des anniversaires

### Mon anniversaire



*Des enfants se retrouvent à la récré.*

Le p'tit Jules distribue les invitations pour son anniversaire.

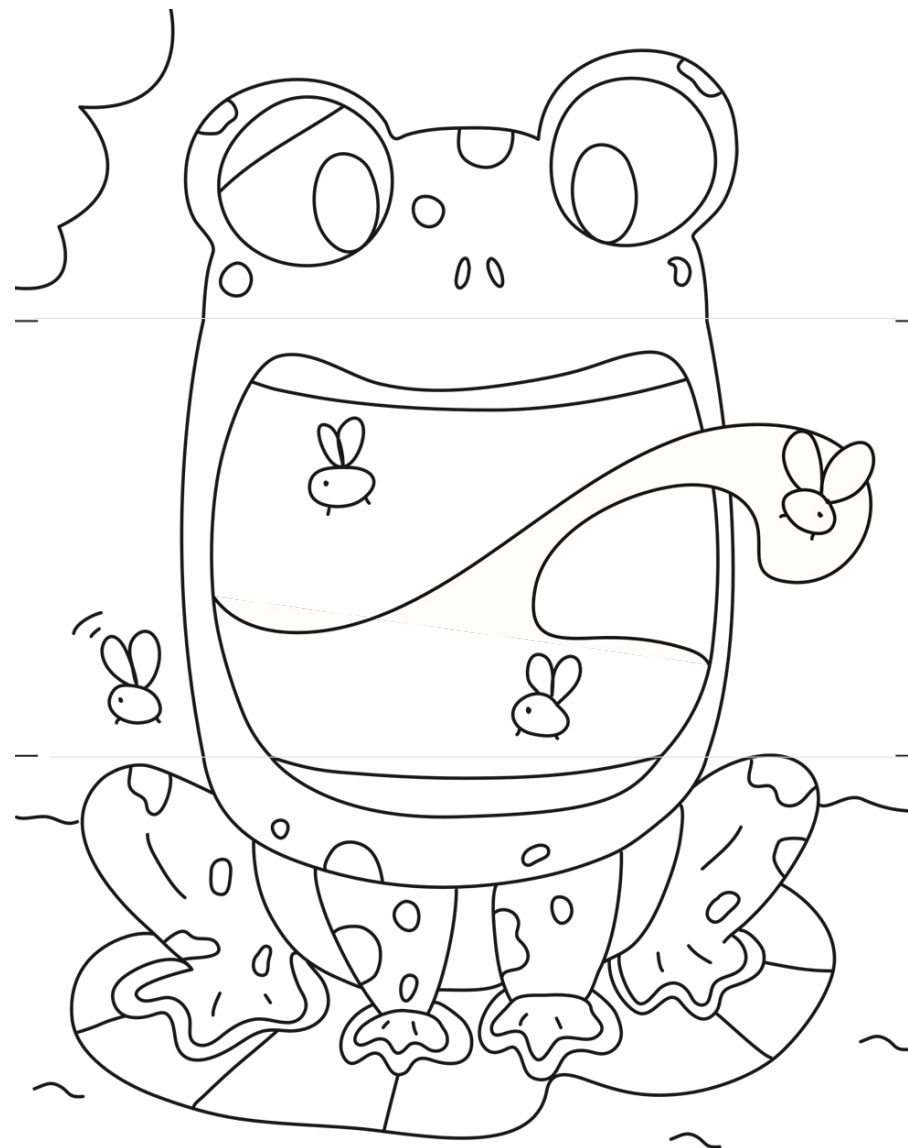
- Jules : C'est mon anniversaire mercredi prochain, je vous invite.
- Pierre: D'accord je me réjouis mais il y a assez de place chez toi ?
- Marie: Qu'est-ce qu'il y aura ?
- Jules : Une chasse au trésor et une surprise.
- Jean : Je ne peux pas venir.
- Jules : T'es sûr ? Essaie de t'arranger !
- Jean : Mais non... je vais acheter des lunettes pour calculer juste !
- Claudine : Qu'est-ce que tu aimerais comme cadeau ?
- Jules : J'aimerais bien des Lego (briques de construction)
- Joseph : Moi, je veux demander à ma maman si je peux venir.
- Jules : Oui mais dépêche-toi !
- Pierre : A mon anniversaire, on a joué aux pirates !
- Marie: Vous vous rappelez ce que vous avez mangé à mon anniversaire ?
- Claudine : Du gâteau au chocolat et le Jules s'était assis dessus !
- Joseph: Je m'en rappelle, on avait tous des moustaches !
- Jean : Moi, à mon anniversaire, j'ai reçu un livre sur les pompiers avec des autocollants.



## Mai fête

- Jules : Ç'ât mai fête métçherde que vînt, i vos ïnvite.
- Pierat : D'aiccôe i me rédjoyis mains ât-ce qu'è y é prou d'piaice tchie toi?
- Mairie: Qu'ât-ce qu'è veut y aivoi ?
- Jules : Ène tcheusse â trésoûe èt pe ène churprije.
- Djeain : I n'peus p' veni.
- Jules : És-te bîn chûr de çoli? Épreuve de t'airraindgie !
- Djeain : Mains nian... i veus 'laie aittch'taie des breliçhes po calculaie djeûte !
- Yâdine : Qu'ât-ce que t'ainmerôs po crôma?
- Jules : I ainmerôs bîn des carrons po conchtrure.
- Djoset : Moi, i veus d'maindaie en mai mère se i peus v'ni.
- Jules : Ô, mains aitieuds !
- Pierat : En mai fête, nos ains djûe és lâdres en mée !
- Mairie: Vos vos raipp'lèz çò qu'vos èz maindgie en mai fête ?
- Yâdine : Di tçhneû é chocolat èt pe l'Jules s'était sietè d'chus !
- Djoset: I m'en raippeule, nos aivîns tus des mouchtaitches !
- Djeain : Moi, en mai fête , i aî r'ci ïn yivre chu les soudaîts die fûaivô des imaidges è còllaie.

Une grenouille à colorier et à plier sur les traits noirs afin de lui fermer la bouche...





gairatte

baîrre

voirdgie

hierbe

p'nie

laipin

dgerainne

ûe

çieurate

pussin

pou

tieutchi

A chanter sur la mélodie de « Bâteau, sur l'eau »  
afin de chanter une chanson en patois en allant  
sonner aux portes.



Baibenne, foulta,  
Véye djenâtche, véye djenâtche,  
Baibenne, foulta,  
Tos lés monchtres vaint è sabbat !





### Déroulement :

Un enfant, le loup, se trouve est dans un espace délimité dans la cour d'école (sous le toboggan), les autres sont autour de lui, ils chantent la chanson. Le loup répond avec un habit, il choisit quand il décide d'arriver, il n'est pas obligé de dire tous les habits. Lorsqu'il dit « I airrive », il sort de son espace délimité et il attrape les autres enfants. Le premier enfant attrapé devient alors le loup.

Promenons-nous dans les bois pendant que le loup n'y est pas. Si le loup y était, il nous mangerait.

Mais comme il n'y est pas, il nous mangera pas.

Poérmenans-nôs dains lés bôs di temps que lo loup n'y é'pe  
Che lo loup y était, è nôt maindgerait  
Mains c'ment qu'è n'y è'pe, è n'nôt maindgeré'pe

Loup y es-tu ?

Que fais tu ?

Je mets ma culotte

mes chaussettes

ma chemisette

mon pantalon

ma chemise

mon pull

ma veste

et j'arrive !

Loup y è te ?

Qu'ât'ce que te fais ?

I botte mai tyulatte

més tchâsattes

mai tch'mijatte

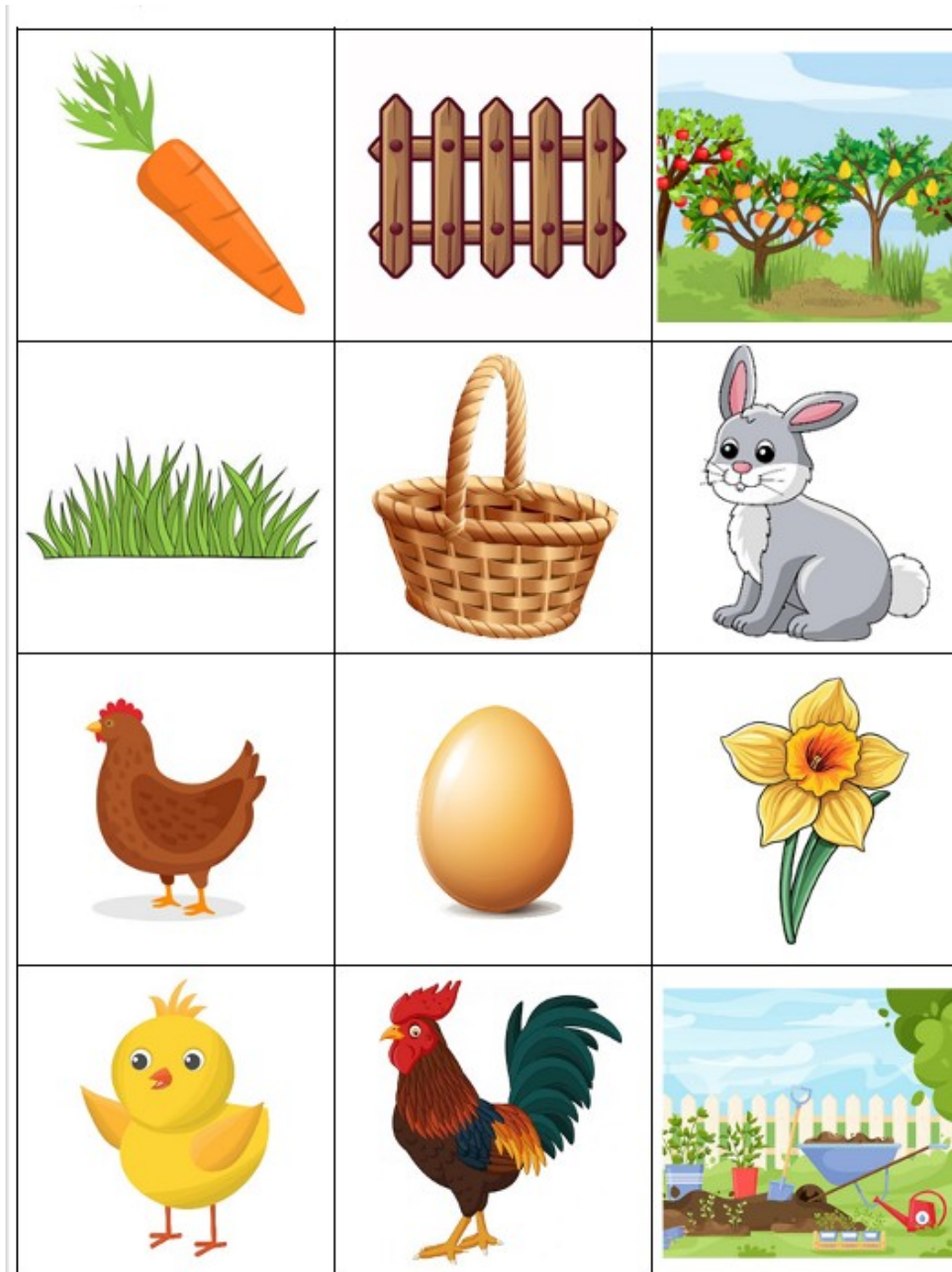
mai caircaiche

mai tch'mije

mon tricot

mai véchte

èt i airrive





## Lés fruts

Relie les fruits avec leur nom en patois.



●

● lai moûre



●

● lai çliege



●

● lai pame



●

● lai bloûeche



●

● lai fraîje



●

● lo raigîn



●

● l'obrecot (obercot)



●

● lai damée



●

● lo greûgion



●

● l'hèrbâtatte



●

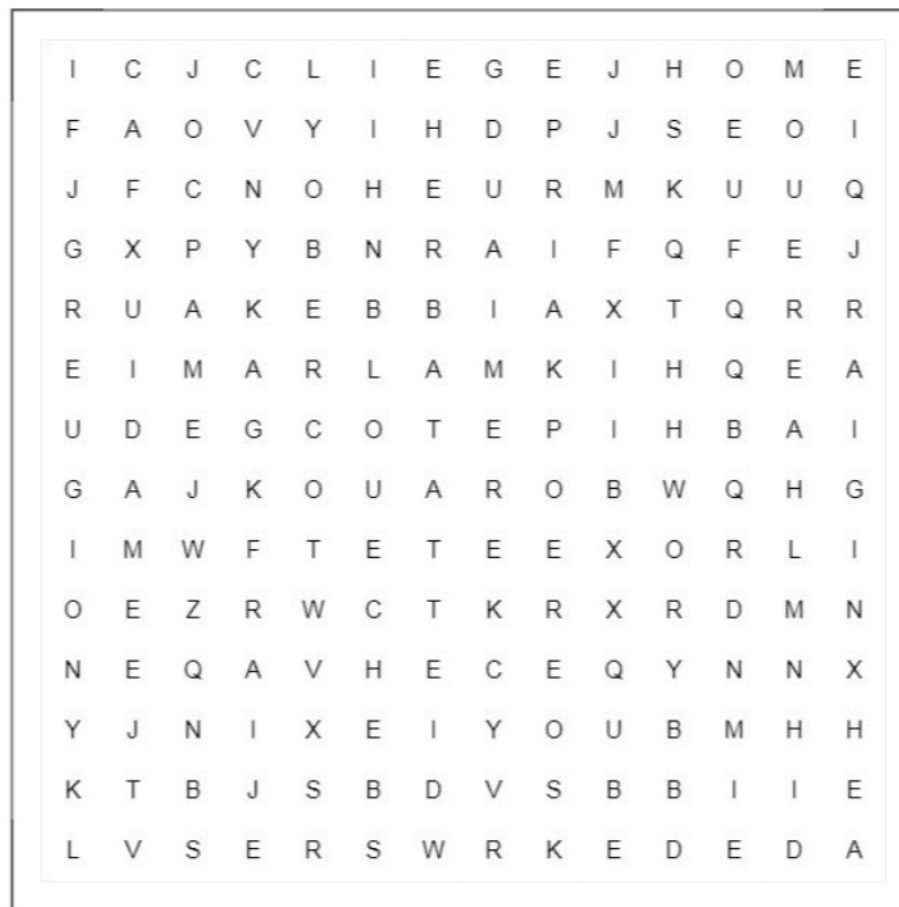
● l'aimère



●

● lai poère

## Lés fruts



AIMERE  
BLOUECHE  
FRAIJE  
CLIEGE  
DAMEE  
GREUGION

HERBATATTE  
MOUERE  
OBERCOT  
PAME  
POERE  
RAIGIN